The Study of Idiom Translation in Fiction from English into Thai
Chinchira Bunchutrakun

Abstract—The purposes of the study are to investigate the problems that the translators encountered when translating English idioms into Thai and study the strategies they applied in solving the problems. The original English version and the Thai translated version of each of two works of fiction were purposively selected for the study. The first was Mr. Maybe, written by Jane Green and translated by Montharat Songphao. The second was The Trials of Tiffany Trott, written by Isabel Wolff and translated by Jitraporn Notoda. Thirty idioms of two translated works of fiction were, then, analyzed. Questionnaires and interviews with the translators of each novel were conducted to obtain the best possible information.

The results indicated that the only type of problem that occurred was cultural problems, and these were solved differently by the two translators.

Keywords—Translation, idiom translation, fiction translation, problem-solution strategies.

I. INTRODUCTION

Translation plays vital role because as people from different countries use different languages, translation is required to transfer the message when communication occurs between two different languages. This is the task of translation. There are various kinds of works of translation, such as news, movie subtitles, magazine articles, and books. Another branch of translation is the translation of fiction, and indeed this is a branch which has become more outstanding in the translation field. The language in fiction is usually colloquial because it comprises both narratives and dialogues. This colloquial language often causes problems in translation, since it usually contains cultural meanings, secondary meanings or figurative meanings. As a result, it is difficult to find equivalents in the target language when translating from one language into another, especially, as [1] states when the cultures of the languages are different.

II. PURPOSES OF THE STUDY

The first aim of the study was to find the problems in the process of translating idioms in English works of fiction which have been translated into Thai. The second objective was to investigate the solution strategies which were employed in translating idioms from the chosen books.

III. METHODOLOGY

1. The original English version and the Thai translated version of each of two works of fiction were used for the study. These two works were written and translated by different persons. The first was Mr. Maybe, written by [2] and translated by [3]. The second was The Trials of Tiffany Trott, written by [4] and translated [5].

2. Purposive sampling was used to select the material for the study based on the following rationale: the genre of the story which is a modern English romance fiction and the colloquial language.

3. The data were collected from the original versions of the two novels and their translated versions. In this research, the idioms were chosen on the condition that they were used in dialogue, for it was considered that idioms occur often in colloquial language and that colloquial language is the language of speech, which is represented in the dialogues of these romances. A great number of idioms met the condition, but only 30 idioms from each book were selected for this study. Idioms that occurred repeatedly were firstly considered, and the rest were randomly chosen.

4. To analyze the data, thirty idioms from each book were presented to the translators of the books. The translators were then interviewed using with the first and the second parts of the questionnaire. The researcher also presented the frameworks of the problem suggested by [6] and solution strategies by [1] and [6] to the translators as guidelines for them when the second part of the interview was conducted. The data, therefore, of both problems and solution strategies that the translators underwent when translating the idiomatic problems were based on the framework of two experts—[1] and [6].

IV. RESEARCH

All of the data from each book were presented to each translator in the interview in order to discover the answers for the questions:

1. What problems occurred when translating English idioms into Thai?
2. Which strategies did the translators employ when translating the English idioms into Thai?
There’s probably someone nasty just around the corner. In fact, you can bet there’s a right bastard just around the corner who’s going to get me very interested, wasted an awful lots of time and then bugger off, leaving me back at square one.

I’m really going down the pan. In fact I’m quite Tiffany, because of course I’m not working, and I thought that was really below the belt, which is why I’m now firmly on the shelf.

I got a bit lost,” he says. “It’s not really my neck of the woods.”

‘Jesus, Libby!’ she says. ‘He’s going to fall head over heels in love with you! I bet he’s never met anyone like you before!’

‘I got a bit lost,’ he says. ‘It’s not really my neck of the woods.’

‘Nah,’ he says. ‘You know what Dad’s like. Conversation isn’t exactly his bag.’

Table I shows that the occurrences of problems in translating the idioms in each book were few. In Mr. Maybe, six problems occurred, while in The Trials of Tiffany Trott, there were only four problems. The problems, based on [6] and the solution strategies suggested by [1], found from each book are presented in Tables II and III.
The results also show that the only problem that occurred is cultural problem. The data were analyzed based on the theory suggested by [6], which said that the cultural problem could be classified into two groups. The one that emerges from the results is that the translators knew the culture of the source language, but could not completely transfer the meaning of the original message. The two translators explained that they knew the meaning of the idioms well, but they could not find the equivalents in Thai. The reason was the lack of experience in translation. The translator of the book titled The Trials of Tiffany Trott has become a translator about eight years so far (2007). This book is her second piece. While another translator of Mr. Maybe has become a translator since 2002.

From the table, there are different ways to solve this only one problem of idioms translation, which each translator applied. The solution strategy that each translator applied the most frequently is interpreting the idiom from the context and translating it with a non-idiom. This strategy was occupied twice with the idioms from the book entitled The Trials of Tiffany Trott and five times with the ones from the book entitled Mr. Maybe, as shown in the examples below. This strategy is not based on the theory suggested either by [1] or [6] as mentioned earlier; however, the two translators instinctively applied it when they encountered the problems.

Example 1 the idioms from The Trials of Tiffany Trott
Original version - below the belt
Translated version - อยู่ใต้เยาะ

Original version - I’m really going down the pan
Translated version - วิเศษทำให้สิ้นดี

Example 2 the idioms from Mr. Maybe
Original version - Big deal
Translated version - นี่ไงสาเหตุที่ลูกถึงยังไม่ได้หลุดจากคานไปซักที

Original version - It’s not really my neck of the woods
Translated version - หูเคราะห์ยังไม่ได้มา

Original version - to fall head over heal in love with you
Translated version - ตกสุนัขกรรมาต่อต่อกัน

Original version - talk yourself round this one
Translated version - ไปองค์ผิด

Original version - conversation isn’t exactly his bag
Translated version - คุยกับเขาไม่ได้

Another strategy that both translators used is modifying with a cultural substitute, which is based on the theory suggested by [1]. This strategy was occupied once in the book titled Mr. Maybe.

Example 3 the idioms from Mr. Maybe
Original version - Chalk and cheese
Translated version - เทิร์นเน้น

The other strategies based on that of [1] are using cultural substitute and then adding the negative form, which occurred once with idiom from the books named The Trials of Tiffany Trott. One interesting point about this strategy is that the translator combined two solution strategies in order to translate it.

Example 4 the idiom from The Trials of Tiffany Trott
Original version - Which is why I’m now firmly on the shelf
Translated version - ถ้ายังก็สุดสิ้นไปให้ตัดสินใจจะอยู่

Firstly, the translator rendered this idiom by modifying with the target language culture—Thai. Then, the negative form of the cultural substitute was occupied. Though the later strategy is neither based on the theories suggested by [6] nor [1], the translator naturally used it. From this point, it can be said that the strategy used to translate one idiom does not have to be limited with only one item. It can be one or the combination of two or more.

V. DISCUSSION

The answer to the question of which problems occurred when translating English idioms into Thai

After this study was conducted the researcher found that the only type of problem that occurred was cultural problem even though there are three types of problems in translation: cultural problems, language structure problems and semantic problems, according to [6]. Both of the translators understood the meaning of the idiom, but they could not find an appropriate word or idiom in the target language. After the interviews with the two translators, the researcher thought that the reason might be that they lacked experience at that time; the translator The Trials of Tiffany Trott had been a full-time translator for 8 years when the interview was conducted, and the translator of Mr. Maybe had begun her career as a translator in 2002, Mr. Maybe being one of her earlier efforts.

The answer to the question of which strategies the translators employed when translating the English idioms into Thai.

In this study, the researcher found that the translators applied different strategies in their work. The most frequently used strategy was interpreting the idiom from the context and translating it using a non-idiom. As mentioned earlier, this method is not among the strategies suggested by [1]; still the translators used it. Another strategy, which was applied twice was modifying with cultural substitute. Both translators used this strategy once in their works. The other strategies employed were negating antonyms and doublets, which were applied in The Trials of Tiffany Trott.

One interesting point arising from the interviews was that in order to solve the problems they were encountering, the two translators acted in similar ways. The translators used dictionaries most often when they encountered any problems. They also searched encyclopedias and surfed the Internet for more information. In addition, consulting an expert, such as their editor or a proof reader, was another choice for them. One more important point was that the translator of The Trials of Tiffany Trott chose to consult a native English speaker or a
bilingual when facing the difficulties. However, the translator of Mr. Maybe acted differently; she rarely consulted any native English speaker or any bilingual. The reason was probably that her editor, she claimed, was an expert in the translation field.

All of the methods that [6] suggested for translators when encountering word problems: viz., looking up an unknown word in a dictionary, an encyclopedia and a text book or consulting with experts, native speakers or bilinguals, the researcher would not call solution strategies for the problems that considered in this research. The researcher would rather call them ways to assist the translators to interpret the meaning of problematic idioms before being able to render them. Following this, the solution strategies suggested by [1] would be applied. The outcomes would be the translation work.

Regarding the question of solving problems, the researcher would conclude that the translators first tried to understand the idioms and then applied solution strategies in order to translate them. This combination of the two steps makes up the new solution strategy that both translators applied the most frequently that is, interpreting the idiom from the context and translating it with a non-idiom.

After the interviews with the two translators, in contrast, the researcher realized that the translators were not concerned about which strategies they would use to render the message though they both knew about translation theories from their many translation courses. The translation strategy was not their focus. Their focus was the outcome in the target language. This suggests that translation strategies are sometimes neglected, not only by these two translators but also by many translators in the translation market nowadays. If more attention were paid to translation strategies, it may help lessen errors in translation work or at least help translators to do their work more easily when facing difficulties.

ACKNOWLEDGMENT

The author would like to thank Institute for Research and Development Suan Sunandha Rajabhat University’s fund for sponsorship.

REFERENCES